EL CORCEL DE LOS ESPÍRITUS

6º- 7º

https://arrecaballo.es/edad-antigua/guerra-de-las-galias/sublevacion-de-vercingetorix-52-51-ac

(Presentación poética de los últimos momentos del rey galo Vercingétorix, derrotado por Julio César en el asedio de Alexia y llevado como prisionero hasta Roma. El poema describe los últimos momentos de su despedida de su fiel caballo Élit)

/

Por la tripartita puerta,
triunfal arco de esplendor,
entre oleadas de gentío,
laxo gesto en su ademán,
danza blanca de corceles,
César guía al Capitol.

Tras el carro de la gloria,
rencorosos o sufrientes, van
los vencidos con cadenas:
un trofeo vivo ***César*** trae.
"Ese", se oye entre las gentes.
"Ese porfiado", cuchichean sin temor.

Impasivo ante el momento y su dolor,
con mirada fija y soñador,
va, con un canto entre los labios,
calmo, ***Vercingétorix***.
Extraños aires, extrañas voces,
su espíritu en otras tierras.

Élit se llama el alerta corcel,
noble su talla, digno su porte.
El que en el campamento romano,
con potentes saltos me llevó
a ofrecerme un sacrificio
por la vida de mi pueblo.

Tres veces en rodeo como el viento galopa
empuñando la brillante espada
y, a la manera gala, a la carrera
ante ***César***, que miraba, desmonté.
Negro ***Élit*** a los muertos yo te envío,
tú eres mi embajada, amigo mío.

Frente a frente: él relinchaba
y honda su mirada en mi mirada,
donde su magna cabeza terminaba,
la espada le introduce en la cerviz.
Que a mí la nobleza de un corcel
no me falte en los reinos del espíritu.

Élit desde hace años galopa
por los campos desolados de los muertos,
recorriendo lares sin colores
por los bosques hasta el alba.
Silenciosos hombres asombrados
ven correr a mi caballo solitario.

Muchos años ha que estoy atado
en honda celda enmohecida,
largas horas, las cadenas muy pesadas.
¡Por fin! Día, aire, luz!
¡ ***Élit*** negro ***Élit***, date prisa!
¡Sientes el lugar en que brote mi sangre!

¡Por fin hoy, hoy al fin!
Cuando el calvo regodea en su comida
es su presa asesinada;
fatigoso el sol declinando
con el último rayo su fin anunciando,
tajo y hacha me están preparando.

¡Verdugo! ¡Toma el hacha en tus manos!
¿El hacha no? ¡Entonces la horca!
¡Cuélgame! ¡Acaba, acaba!
El último escarnio, ¡qué breve es!
El corto trotar de ***Élit*** retumba
en mi lucha por la muerte, por la tumba.

Moribundo a la crin de ***Élit*** agarrado,
salto alegre a la montura, liberado.
¡Corre, mi negro ***Élit****, corre!*
¡Corre! ¡Toma el camino a casa!
La voz del Ródano, olas batiendo.
¡Nada, nada, mi amigo, la corriente remonta!

Los caballos del ***César*** relinchan.
"¡Ave Triunfator!" Se oye clamar.
Los labios del preso murmuran:
"¡Ya vuelvo al hogar!"
Élit galopa como el viento
y raudo me lleva a los míos.

https://arrecaballo.es/edad-antigua/guerra-de-las-galias/sublevacion-de-vercingetorix-52-51-ac

Aportación de Erika Pommerenke
Traducción del alemán
Manuel Gómez